

SAWICKI, Piotr, Smičeková, Jitka (2010): *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků- Frazeologia i paremiografia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków słowiańskich i romańskich*, Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, Ostrava, 196 pp.

En las últimas décadas asistimos a una auténtica edad de oro de los estudios fraseológicos y paremiológicos desde una perspectiva comparada. En cambio, no es tan común el hecho de confrontar refranes de idiomas pertenecientes a distintas familias lingüísticas. Ésa es una de las oportunidades que nos brinda la presente monografía, al contrastar las paremias de hasta cinco lenguas diferentes (el checo, el eslovaco, el polaco, el francés y el castellano). Nótese que con el ello se cubre prácticamente el espectro de las lenguas eslavas occidentales, no en vano el checo, el eslovaco y el polaco predominan en su área geográfica, dejando a los hablantes de las minoritarias casubio y alto y bajo sorbio a una situación de bilingüismo y diglosia.

Estamos ante una compilación de textos publicados con anterioridad, sólo que corregidos, ampliados y reunidos en un solo volumen. Se trata de un trabajo colectivo, coordinado por los romanistas Jitka Smičeková y Piotr Sawicki, escrito en polaco, checo y castellano, en el que han colaborado los también profesores Magdalena Pabisiak, Jaroslav Reska, Ladislav Trup, Anna Sawicka, Petra Psíková y Roberto Mansberger. Todo ello profusa y muy oportunamente ilustrado por *Los Caprichos* de Goya.

Sin embargo, lo verdaderamente singular de esta publicación es el hecho de que no se queda en la mera descripción de las diferencias y semejanzas entre los proverbios de los mencionados idiomas, sino que aborda de forma teórica y práctica la compleja cuestión de la traducción de los refranes, especialmente cuando no hay equivalencia directa entre la lengua de partida y la de llegada.

Esta selección de estudios está dividida en dos grandes partes. La primera de ellas, titulada “*Co na srdci, to na jazyku. Od ostravských stereotypů k polským emocjonalizmům. Co w głowie, to i w mowie. Od ostrawskich stereotypów do polskich emocjonalizmów*”, está dedicada al análisis comparativo de la fraseología polaca, checa y eslovaca, así como la presencia de aquélla en la literatura, la música y la vida política de dichas naciones.

La sección inicial consta de cuatro capítulos, dos de ellos escritos en checo y otros tantos, en polaco. El primero está consagrado a la parte polaca de una obra pionera y singular, *Mudrosloví národa slovanského v příslovích*, del escritor, poeta y folclorista checo František Čelakovský. Se trata de la primera compilación eslava que distinguía entre adagios y proverbios, con más de quince mil entradas convenientemente glosadas, y agrupadas temáticamente con el fin de reflejar la idiosincrasia eslava.

El segundo analiza las versiones polacas de las canciones del popular cantautor checo Jaromír Nohavice. Oriundo de la ciudad fronteriza de Ostrava, cuya peculiar habla tiene una fuerte presencia en sus textos, los autores se preguntan si nos encontramos ante traducciones o más bien adaptaciones de unas letras generosas en expresiones idiomáticas, difíciles de verter a otra lengua.

Siguiendo en esta línea de la visión de Polonia desde una óptica checa, el tercer

capítulo versa sobre las nuevas paremias que los hablantes de polaco han incorporado a su acervo cultural a lo largo del siglo XX. Todas ellas son fruto de un contexto sociopolítico muy concreto, siendo el período comunista especialmente fecundo. Se trata de un análisis tan preciso, que en muchos de los casos se nos da el año en el que cada expresión fue acuñada.

Cierra esta primera parte un capítulo dedicado también al binomio fraseología y política. Un ingenioso texto que evidencia la fuerte influencia del debate ideológico en el polaco actual. Así las cosas, el partido PiS y su polémico discurso en torno a la catástrofe de Smolensk se revelan como un terreno abonado para nuevos giros, juegos de palabras, ironías y frases hechas, debidas principalmente a los políticos.

La segunda parte lleva el expresivo título de *“Dicho y hecho. Bien dire, bien faire. Paremiologie a překladatelská tvořivost; Dicho y hecho. Bien dire, bien faire. Translatoryka paremiotwórcza”*. Como se puede ver, en ella las lenguas romances entran de lleno en el estudio. Si bien en la primera parte su presencia era episódica y se trataba más bien de confrontar las culturas y lenguas eslavas occidentales, ahora se dedica una especial atención al español, fuente inagotable de refranes. Éstos están presentes en los cuatro capítulos que vertebran esta sección. Ya desde el primer epígrafe se nos plantea el problema de fondo: “Ante el caudal refranístico español. ¿Traducir o imitar?”. Un texto en castellano en el que los autores nos proporcionan una base teórica y una multitud de ejemplos prácticos sobre cómo solventar esta espinosa cuestión.

El siguiente artículo es un complemento del anterior, pero escrito en checo, siendo los idiomas incluidos en el estudio la principal diferencia entre ambos. Así, antes se nos presentaban en castellano dos proyectos distintos: las versiones polaca, eslovaca y checa de una selección de refranes españoles, y “una especie de diccionario bilingüe de refranes español-polaco” (p. 110), agrupado en diez temas. Ahora, sin embargo, la investigación se lleva a cabo en la lengua de Hrabal y se centra únicamente en el segundo proyecto.

De todos es sabido la fuerte presencia de los animales en la fraseología popular. De ahí que el siguiente capítulo esté dedicado a esta categoría como uno de los grupos en los que los autores han estructurado su labor investigadora. El título es una buena síntesis de su contenido: “Del asno a la zorra. Refranes españoles sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa”.

Como *bien está lo que bien acaba, y lo bueno, si breve, dos veces bueno*, el volumen finaliza con un estudio contrastivo de los proverbios sobre la vejez que han elaborado cuatro naciones, la francesa, la española, la polaca y la checa, herederas de la sabiduría de las sentencias latinas.

Nosotros, sin embargo, nos despedimos recomendando una obra “dirigida no sólo a especialistas (lingüistas, filólogos, etc.) y estudiantes de las filologías modernas (eslavística, romanística e iberística), sino también a todos los interesados por los problemas lingüísticos [...] Creemos que su lectura no sólo le proporcionará al lector una considerable dosis de información práctica, sino que además le incitará a la reflexión y le será placentera” (p. 10).

Amelia Serraller Calvo  
Universidad Complutense de Madrid